

Tłumaczenia symultaniczne

Konferencyjne
mieszanie języków

Wybór dobrej firmy i profesjonalnych tłumaczy na pewno wpłynie na podniesienie jakości imprezy, niewłaściwe decyzje mogą natomiast sprawić, że profesjonalne prelekcje zostaną błędnie zrozumiane. Jak dokonać właściwego wyboru?

Grzegorz Bryszewski



TŁUMACZ MUSI INWESTOWAĆ



Mikołaj Lauer,

dyrektor ds. tłumaczeń,
Centrum Językowe IDEA

- Aby treść przekazywana w języku źródłowym została w całości i w sposób merytoryczny przetłumaczona na język docelowy, tłumacz musi znakomicie orientować się w tematyce, której dotyczy tłumaczenie. Jeżeli tłumaczenie dotyczy np. niuansów związanych z rachunkowością, idealnie byłoby, aby tłumacz zapoznał się nie tylko z materiałami przekazanymi przez zlecającego, ale również z dokumentami pomocniczymi, np. ustawą o rachunkowości, oczywiście w obu wersjach językowych. Tłumacz ustny bardzo często inwestuje w ciągłe zdobywanie wiedzy. Nierzadkie są przypadki ukończenia przez tłumaczy studiów MBA czy też brania udziału w szkoleniach poszerzających wiedzę z danego obszaru. Słowem, tłumacz biznesowy nie musi być biznesmenem, ale musi rozumieć specyfikę biznesu, orientować się w problematyce okołobiznesowej, znać zawilosci prawne oraz doskonale czuć uwarunkowania kulturowe biznesu istniejące w krajach, z których wywodzą się strony spotkania czy też konferencji.

- Tłumaczenia pisemne oraz symultaniczne to dwie zupełnie odmienne specjalizacje, które wymagają nieco innych umiejętności – uważa Marcin Behlert, manager w krakowskiej firmie Behlert & Behlert Tłumaczenia i Konferencje. - W przypadku tłumaczeń symultanicznych największe wyzwanie stanowi nieprzewidywalność zachowań oraz wypowiedzi, a więc kluczowe znaczenie ma tutaj konieczność podejmowania błyskawicznych decyzji i świadomość odpowiedzialności za wypowiedzane słowa. Dobrze wykonane tłumaczenie może pomóc w negocjacjach biznesowych, a brak profesjonalizmu tłumacza może im nieodwracalnie zaszkodzić. Również Mikołaj Lauer, dyrektor ds. tłumaczeń w Centrum Językowym IDEA wskazuje poważne różnice pomiędzy tłumaczeniem pisemnym i ustnym. - Specyfika tłumaczenia ustnego wymaga od tłumacza zdecydowanie innych umiejętności niż te, które wymagane są w przypadku tłumaczeń pisemnych. Poza perfekcyjną znajomością terminologii używanej w danej branży, tłumacz ustny musi umieć radzić sobie ze stresem, posiadać umiejętność dostosowywania tempa tłumaczenia do tempa przemówienia oraz posiadać nienaganną dykcję i „łatwo przyswajalny” ton głosu. Profesjonalny tłumacz z wieloletnim doświadczeniem potrafi sprawić, że przemówienie, które wygłaszane jest w pośpiechu i brzmi chaotycznie, w tłumaczeniu staje się płynnym i uporządkowanym ciągiem myślowym.

mością terminologii używanej w danej branży, tłumacz ustny musi umieć radzić sobie ze stresem, posiadać umiejętność dostosowywania tempa tłumaczenia do tempa przemówienia oraz posiadać nienaganną dykcję i „łatwo przyswajalny” ton głosu. Profesjonalny tłumacz z wieloletnim doświadczeniem potrafi sprawić, że przemówienie, które wygłaszane jest w pośpiechu i brzmi chaotycznie, w tłumaczeniu staje się płynnym i uporządkowanym ciągiem myślowym.

Nie warto oszczędzać

Na co trzeba zwrócić uwagę przy zakupie lub wypożyczeniu sprzętu?

- Nie warto oszczędzać na jakości, próbując dopasować na siłę kilka różnych systemów – radzi Michał Skorupa, dyrektor ds. sprzedaży i marketingu w firmie BSC Congress Rental Poland. - Mam na myśli sytuację, gdy organizator konferencji zamawia tłumaczenie za pomocą naszego sprzętu, chce jednak oszczędzić koszty i wykorzystać system nagłośnieniowy,

który już istnieje w sali konferencyjnej. Tylko sporadycznie takie rozwiązanie okazuje się skuteczne. Może dojść do sprzężeń, co z pewnością obniży jakość odbieranego dźwięku.

Specjaliści z branży podpowiadają, że organizatorzy imprez konferencyjnych powinni sprawdzać, czy firma oferująca usługi tłumaczeń symultanicznych dysponuje własnym sprzętem symultanicznym czy też podnajmuje go od firmy zewnętrznej.

- Na naszym rynku można spotkać sytuacje, gdy firma oferując usługi tłumaczeń symultanicznych

współpracuje na stałe z tłumaczami, ale sprzęt podnajmuje od firmy technicznej. Z punktu widzenia organizatora konferencji oznacza to, że należy sprawdzić, czy sprzęt pochodzi również od sprawdzonego dostawcy – wyjaśnia Michał Skorupa.

- Przy zakupie lub wypożyczeniu sprzętu do tłumaczenia symultanicznego trzeba przede wszystkim zwrócić uwagę na jego jakość (jakiej firmy jest sprzęt), jak długo firma istnieje na rynku, czy spełnia normy unijne, nie można także zapominać, oczywiście, o cenie. Wszystkie te czynniki są niezwykle istotne. Stawka jest wysoka - uznanie i opinie najbardziej wymagających klientów, czyli uczestników konferencji, szkoleń i innych wydarzeń międzynarodowych – uważa Marta Ciesielska, menedżer sprzedaży i marketingu w firmie LIDEX.

Wypożyczenie bardziej ekonomiczne

A może obiekty hotelowe i konferencyjne mogłyby kupić własny system do tłumaczeń symultanicznych, który będzie zachęcał do organizacji profesjonalnych imprez i niezależni obiekt od firm zewnętrznych?

Michał Skorupa informuje, że istnieje obecnie niewielka liczba obiektów konferencyjnych, które posiadają na własność profesjonalny sprzęt do tłumaczeń symultanicznych.

- Obserwujemy zainteresowanie ze strony obiektów konferencyjnych i hotelowych tylko do etapu wyceny. Gdy okazuje się, że ceny zakupu profesjonalnego sprzętu do tłumaczeń symultanicznych zaczynają się od 200 tys. złotych - klienci rezygnują. W przeciwieństwie do takiego wyposażenia jak np. rzutnik, ekran, plazmy, prosty system nagłośnieniowy, który jest wykorzystywany praktycznie non stop, sprzęt do tłumaczeń jest stosowany rzadziej i nie zawsze w pełni swoich możliwości. Łatwo wyobrazić sobie też sytuację, gdy hotelarz kupił kosztowny sprzęt, który pozwoli obsłużyć imprezę na 100 osób, a organizator konferencji potrzebuje sprzętu dla 500 osób i hotelarz będzie musiał wydać pieniądze na wypożyczenie. Poza tym kupując sprzęt do tłumaczenia symultanicznego musi również zatrudnić na stałe przynajmniej jedną osobę do jego obsługi technicznej – tłumaczy Michał Skorupa.

Aleksander Rzepczyński z gdańskiej firmy Artron uważa, że zapotrzebowanie na sprzęt zależy od charakteru obiektów.

- Hotel nie powinien kupować takiego sprzętu - większość sal konferencyjnych w obiektach ma charakter uniwersalny, pomieszczenia są dzielone w różny sposób systemami ścian ruchomych, nie ma jednego kierunku ustawienia stołów i krzeseł dla wszystkich odbywających się konferencji, również zmienna jest aranżacja sal. Praktycznie każda konferencja różni się liczbą wymaganych odbiorników, pulpitów tłumaczy, kabin a nawet elementów części nadawczej.

Zmienia się również usytuowanie kabin



idea
centrum językowe



- Tłumaczenia ustne
- Tłumaczenia pisemne (zwykłe i przysięgłe)
- Profesjonalna obsługa konferencji

kilkadziesiąt języków w ofercie!

**TLUMACZENIA
KURSY JĘZYKOWE dla firm**

kontakt@idea.poznan.pl
www.idea.poznan.pl

061/ 855 24 24

JAK WYBRAĆ ODPOWIEDNIĄ FIRMĘ?



Marcin Behlert,
manager w firmie

Behlert & Behlert Tłumaczenia i Konferencje

- Doświadczenie, doświadczenie i jeszcze raz doświadczenie. Jeśli firma ma na swym koncie obsługę tłumaczeń wielu dużych i prestiżowych wydarzeń, możemy mieć pewność, że sprawdzi się w przypadku innych, bardzo wymagających zleceń. Warto także zwracać uwagę na to, czy firma zapewnia kompleksową obsługę, a więc czy w swojej ofercie ma także sprzęt do tłumaczenia symultanicznego. Zlecenie całości obsługi translatorskiej jednemu partnerowi to niewątpliwa wygoda i oszczędność czasu. Certyfikaty są – oczywiście – ważne, ale najlepszym certyfikatem dla agencji tłumaczeń są referencje i rekomendacje. Najlepiej przekonać się na własne oczy i uszy. Jeśli nie znamy firmy, której chcemy powierzyć tłumaczenia, warto zapytać o możliwość odwiedzenia (najlepiej w asyście jej przedstawiciela) konferencji, którą aktualnie obsługuje. Warto sprawdzić też referencje.

REKLAMA

tłumaczy. Hotelowe sale konferencyjne bardzo często są wykorzystywane do konferencji i imprez, które nie wymagają tłumaczeń symultanicznych. Jeśli chodzi o centra kongresowe, sytuacja wygląda inaczej. Sale audytoryjne mają najczęściej stałe ustawienie, wykorzystywane są głównie do różnego rodzaju wykładów, prelekcji, prezentacji itp. Nawet w starszych obiektach jest zwykle możliwość wyznaczenia miejsc dla kabin tłumaczy. O ewentualnym zakupie powinien decydować rachunek ekonomiczny - system tłumaczeń to właściwie najdroższy system konferencyjny, który wykorzystywany jest stosunkowo rzadko.

Ile to może kosztować?

Przedstawiciele firm zajmujących się sprzedażą i wypożyczaniem sprzętu a także firmy oferujące usługi tłumaczy symultanicznych wyjaśniają, że bardzo trudno jest wskazać orientacyjne stawki.

Firmy zwykle wyceniają każde zamówienie indywidualnie i niechętnie podają orientacyjne kwoty.

- Orientacyjny koszt wypożyczenia kabiny na imprezę jednodniową, w której weźmie udział 100 osób, to 1 400 złotych, odbiorniki w takim przypadku mogą kosztować 700 złotych. Do takich kwot trzeba także doliczyć inne opłaty, jak nagłośnienie sali, obsługę, transport czy też koszt samych tłumaczy – opowiada Michał Skorupa.

- Podanie jednej stawki jest niemożliwe, ponieważ zależy ona od czasu trwania imprezy oraz kombinacji językowych – mówi Mikołaj Lauer. Na przykład tłumaczenie symultaniczne z języka angielskiego na język polski i odwrotnie jest tańsze od tłumaczenia z języka angielskiego na język rosyjski. Niemniej jednak można przyjąć, że dzień tłumaczenia symultanicznego kabinowego (do 8 godz.), wykonanego przez 2 tłumaczy, to koszt rzędu 2400-2800 zł netto. W przypadku tłumaczeń trwających do 4 godzin koszt ten wyniesie od 1 200 do 1 400 zł netto.

*DIS to jeden
ze światowych
producentów
profesjonalnych
systemów
konferencyjnych.*



prosty

i wszechstronny



zaawansowany

i ekonomiczny



dostosowany

do potrzeb



po prostu,

rozmawiaj

Oferuje kompletne rozwiązania systemowe urządzeń do przeprowadzania konferencji i kongresów.

- System Konferencyjno - Dyskusyjny,
- System Tłumaczeń Symultanicznych,
- System Transmisji Sygnałów przewodowo lub w podczerwieni
- System Głosowania.

